

約翰一書第四章譯文對照

1【和合本】親愛的弟兄啊，一切的靈，你們不可都信，總要試驗那些靈是出於神的不是，因為世上有許多假先知已經出來了。

【和修訂】親愛的，一切的靈不可都信，總要察驗那些靈是否出於神，因為有許多假先知已經來到世上。

【新譯本】親愛的，不要每個靈都信，總要試驗那些靈是否出於神，因為有許多假先知已經來到世上了。

【呂振中】親愛的，一切的靈、你們別都信了；總要察驗那些靈是不是出於神；因為有許多假的神言人已經出來到世界上來了。

【思高本】可愛的諸位，不要凡神就信，但要考驗那些神是否出於天主，因為有許多假先知來到了世界上。

【牧靈本】親愛的朋友，不要凡神必信。要察看他們是不是源自天主，因為當今世上有不少假先知。

【現代本】親愛的朋友們，對於自稱有聖靈的，你們不要都相信，總要察驗他們的靈是不是出於神，因為已經有許多假先知到處出現了。

【KJV】Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

【NIV】Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

【BBE】My loved ones, do not put your faith in every spirit, but put them to the test, to see if they are from God: because a great number of false prophets have gone out into the world.

【ASV】Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world.

2【和合本】凡靈認耶穌基督是成了肉身來的，就是出於神的；從此你們可以認出神的靈來。

【和修訂】凡宣認耶穌基督是成了肉身而來的靈就是出於神的，由此你們可以認出神的靈來；

【新譯本】你們可以這樣認出神的靈：凡是承認耶穌基督是成了肉身來的，那靈就是出於神。

【呂振中】每一個靈承認耶穌為基督、已在肉身裡來到的、乃是出於神：在這一點、你們就認出神的靈來了。

【思高本】你們憑此可認出天主的神：凡明認耶穌為默西亞，且在肉身內降世的神，便是出於天主；

【牧靈本】你們怎麼辨認天主的神呢？凡承認耶穌就是降生為人的基督的，便是來自天主的神。

【現代本】你們怎麼辨認神的靈呢？誰公開承認耶穌降世為人，誰就有從神來的靈。

【KJV】 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

【NIV】 This is how you can recognize the Spirit of God: Every spirit that acknowledges that Jesus Christ has come in the flesh is from God,

【BBE】 By this you may have knowledge of the Spirit of God: every spirit which says that Jesus Christ has come in the flesh is of God:

【ASV】 Hereby know ye the Spirit of God: every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3【和合本】凡靈不認耶穌，就不是出於神；這是那敵基督者的靈。你們從前聽見他要來，現在已經在世上了。

【和修訂】凡不宣認耶穌的靈，不是出於神。這是那敵基督者的靈；你們從前聽見他要來，現在他已經在世上了。

【新譯本】凡是不承認耶穌基督是成了肉身來的，那靈就不是出於神，而是敵基督者的靈；你們聽過他要來，現在他已經在世上了。

【呂振中】每一個靈不承認耶穌的、不是出於神。這就是敵基督者的靈、你們曾聽說他要來的；如今他已經在世界上了。

【思高本】凡否認耶穌的神，就不是出於天主，而是屬於假基督的；你們已聽說過他要來，現今他已在世界上了。

【牧靈本】而不承認耶穌的，就不屬於天主，是假基督的神。你們曾聽說過他來了，現在他已在這世界上了。

【現代本】誰不公開承認耶穌，誰就沒有從神來的靈；他所有的是敵對基督者的靈。你們聽見過這靈要來，現在已經在世上了。

【KJV】 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

【NIV】 but every spirit that does not acknowledge Jesus is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.

【BBE】 And every spirit which does not say this is not from God: this is the spirit of Antichrist, of which you have had word; and it is in the world even now.

【ASV】 and every spirit that confesseth not Jesus is not of God: and this is the spirit of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.

4【和合本】小子們哪，你們是屬神的，並且勝了他們；因為那在你們裡面的，比那在世界上的更大。

【和修訂】孩子們哪，你們是屬神的，並且勝過了假先知，因為那在你們裡面的比那在世界上的更大。

【新譯本】孩子們，你們是屬於神的，並且已經勝過他們，因為那在你們裡面的比那在世上的更大。

【呂振中】但你們呢、小子們，你們乃是屬（與‘出’字同字）於神的，並且已經勝過了他們；因為那在你們裡面的、比那在世界上的大。

【思高本】孩子們，你們出於天主，且已得勝了他們，因為那在你們內的，比那在世界上的更大。

【牧靈本】孩子們！你們是屬於天主的，你們已戰勝了這些人，因為在你們內的那位比在這世人內的神要強得多。

【現代本】可是，孩子們，你們是屬神的，而且已經勝過了假先知，因為在你們裡面的靈比那在屬世界的人裡面的靈更有力量。

【KJV】Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

【NIV】You, dear children, are from God and have overcome them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world.

【BBE】You are of God, my little children, and you have overcome them because he who is in you is greater than he who is in the world.

【ASV】Ye are of God, my little children, and have overcome them: because greater is he that is in you than he that is in the world.

5【和合本】他們是屬世界的，所以論世界的事，世人也聽從他們。

【和修訂】他們是屬世界的，所以講論世界的事，而世人也聽從他們。

【新譯本】他們是屬於世界的，因此講論屬世的事，世界也就聽從他們。

【呂振中】他們呢、是屬（與‘出’字同字）於世界的；故此他們說話屬於世界，世界的人也聽他們。從這一點、我們就把‘真實’之靈和謬妄之靈認出來了。

【思高本】他們屬於世界，因此講論屬於世界的事，而世界就聽從他們。

【牧靈本】他們都屬世俗之流，談論的是世俗之務，世上都聽信他們。

【現代本】他們講論世上的事，世人聽從他們，因為他們是屬世的。

【KJV】They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

【NIV】They are from the world and therefore speak from the viewpoint of the world, and the world listens to them.

【BBE】They are of the world, so their talk is the world's talk, and the world gives ear to them.

【ASV】They are of the world: therefore speak they as of the world, and the world heareth them.

6【和合本】我們是屬神的，認識神的就聽從我們；不屬神的就不聽從我們。從此我們可以認出真理的靈和謬妄的靈來。

【和修訂】我們是屬神的，認識神的就聽從我們；不屬神的就不聽從我們。從此我們可以認出真理的靈和錯謬的靈來。

【新譯本】我們是屬於 神的，認識 神的就聽從我們，不屬於 神的就不聽從我們。這樣，我們就可以辨別真理的靈和謬妄的靈了。

【呂振中】我們呢、乃是屬（與‘出’字同字）於神的；認識神的才聽我們；不屬（與‘出’字同字）於神的就不聽我們。從此我們可以認出真理的靈和謬妄的靈來。

【思高本】我們卻是出於天主的；那認識天主的，必聽從我們；那不出於天主的，便不聽從我們：由此我們可以認出真理的神和欺詐的神來。

【牧靈本】但我們屬於天主，認識天主的人全聽從我們；不屬於天主的，拒絕聽從我們。由此，我們便知如何去辨識真理之神和謬誤之神了。

【現代本】但是，我們是屬神的。認識神的人聽從我們；不屬神的人不聽從我們。憑著這一點，我們知道怎樣辨別真理的靈和謬誤的靈。

【KJV】 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

【NIV】 We are from God, and whoever knows God listens to us; but whoever is not from God does not listen to us. This is how we recognize the Spirit of truth and the spirit of falsehood.

【BBE】 We are of God: he who has the knowledge of God gives ear to us; he who is not of God does not give ear to us. By this we may see which is the true spirit, and which is the spirit of error.

【ASV】 We are of God: he that knoweth God heareth us; he who is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.

7【和合本】親愛的弟兄啊，我們應當彼此相愛，因為愛是從神來的。凡有愛心的，都是由神而生，並且認識神。

【和修訂】親愛的，我們要彼此相愛，因為愛是從神來的。凡有愛的都是由神而生，並且認識神。

【新譯本】親愛的，我們應當彼此相愛，因為愛是從 神那裡來的。凡是愛人的，都是從 神生的，並且認識 神。

【呂振中】親愛的，我們要彼此相愛，因為愛是出於神的。凡愛人的、都是由神而生的，並且認識神。

【思高本】可愛的諸位，我們應該彼此相愛，因為愛是出於天主；凡有愛的，都是生於天主，也認識天主；

【牧靈本】親愛的朋友們，因為愛源自天主，我們要彼此相愛。凡愛的，皆出於天主，並認識主，

【現代本】親愛的朋友們，我們要彼此相愛，因為愛是從神來的。那有愛的，是神的兒女，也認識神。

【KJV】 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

【NIV】 Dear friends, let us love one another, for love comes from God. Everyone who loves has been born of God and knows God.

【BBE】 My loved ones, let us have love for one another: because love is of God, and everyone who has love is a child of God and has knowledge of God.

【ASV】 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is begotten of God, and knoweth God.

8【和合本】沒有愛心的，就不認識神，因為神就是愛。

【和修訂】沒有愛的就不認識神，因為神就是愛。

【新譯本】不愛人的，就不認識神，因為神就是愛。

【呂振中】不愛人的、不認識神；因為神就是愛。

【思高本】那不愛的，也不認識天主，因為天主是愛。

【牧靈本】沒有愛的，認不出主，因為天主是愛。

【現代本】那沒有愛的，不認識神，因為神是愛。

【KJV】He that loveth not knoweth not God; for God is love.

【NIV】Whoever does not love does not know God, because God is love.

【BBE】He who has no love has no knowledge of God, because God is love.

【ASV】He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9【和合本】神差他獨生子到世間來，使我們藉著他得生，神愛我們的心在此就顯明了。

【和修訂】神差他獨一的兒子到世上來，使我們借著他得生命；由此，神對我們的愛就顯明了。

【新譯本】神差遣他的獨生子到世上來，要我們借著他而活；神的愛就在我們中間顯明了。

【呂振中】神差遣了他的獨生子到世界上來，我們藉著他而活；在這一點、神的愛就顯明在我們裡面了。

【思高本】天主對我們的愛在這事上已顯出來：就是天主把自己的獨生子，打發到世界上來，好使我們藉著他得到生命。

【牧靈本】你們知道天主的愛是如何啟示給我們的：天主派了他的“獨子”來到世上，為使我們借他而活。

【現代本】神差他的獨子到世上來，使我們藉著他得到生命；神用這方法顯示他愛我們。

【KJV】In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

【NIV】This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son into the world that we might live through him.

【BBE】And the love of God was made clear to us when he sent his only Son into the world so that we might have life through him.

【ASV】Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world that we might live through him.

10【和合本】不是我們愛神，乃是神愛我們，差他的兒子為我們的罪作了挽回祭，這就是愛了。

【和修訂】不是我們愛神，而是神愛我們，差他的兒子為我們的罪作了贖罪祭；這就是愛。

【新譯本】不是我們愛神，而是神愛我們，差遣他的兒子為我們的罪作了贖罪祭，這就是愛了。

【呂振中】不是我們愛了神，乃是神愛了我們，並差遣了他的兒子、為我們的罪做了除罪法；愛就是在

這一點阿。

【思高本】愛就在於此：不是我們愛了天主，而是他愛了我們，且打發自己的兒子，為我們做贖罪祭。

【牧靈本】這就是愛的意義：並非我們愛天主，而是他愛了我們，他派他的兒子來作我們贖罪的祭品。

【現代本】這就是愛：不是我們愛神，而是神愛我們，差了他的兒子，為我們犧牲，贖了我們的罪。

【KJV】Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

【NIV】This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins.

【BBE】And this is love, not that we had love for God, but that he had love for us, and sent his Son to be an offering for our sins.

【ASV】Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11【和合本】親愛的弟兄啊，神既是這樣愛我們，我們也當彼此相愛。

【和修訂】親愛的，既然神這樣愛我們，我們也要彼此相愛。

【新譯本】親愛的，神既然這樣愛我們，我們也應當彼此相愛。

【呂振中】親愛的，神既然這樣地愛了我們，我們也應該彼此相愛。

【思高本】可愛的諸位，既然天主這樣愛了我們，我們也應該彼此相愛。

【牧靈本】親愛的朋友們，天主既這麼愛我們，我們就應該彼此相愛。

【現代本】親愛的朋友們，既然神那麼愛我們，我們也應該彼此相愛。

【KJV】Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

【NIV】Dear friends, since God so loved us, we also ought to love one another.

【BBE】My loved ones, if God had such love for us, it is right for us to have love for one another.

【ASV】Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

12【和合本】從來沒有人見過神，我們若彼此相愛，神就住在我們裡面，愛他的心在我們裡面得以完全了。

從來沒有人見過神，我們若彼此相愛，神就住在我們裡面，他的愛在我們裡面得以完滿了。

【和修訂】因為神將他的靈賜給我們，由此我們知道我們是住在他裡面，而他也住在我們裡面。

【新譯本】從來沒有人見過神，我們若彼此相愛，神就住在我們裡面，他的愛也在我們裡面得到成全了。

【呂振中】從來沒有人見過神；我們若彼此相愛，神就住在我們裡面，他的愛也就在我們裡面得完全了。

【思高本】從來沒有人瞻仰過天主；如果我們彼此相愛，天主就存留在我們內，他的愛在我們內是圓滿的。

【牧靈本】從沒有人見過天主，但若我們彼此相愛，天主就居於我們內，他的愛在我們內就完全實踐

了。

【現代本】沒有人看見過神，但如果我們彼此相愛，神就在我們的生命裡，而他的愛藉著我們完全實現了。

【KJV】No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

【NIV】No one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us.

【BBE】No man has ever seen God: if we have love for one another, God is in us and his love is made complete in us:

【ASV】No man hath beheld God at any time: if we love one another, God abideth in us, and his love is perfected in us:

13【和合本】神將他的靈賜給我們，從此就知道我們是住在他裡面，他也住在我們裡面。

【和修訂】因為神將他的靈賜給我們，由此我們知道我們是住在他裡面，而他也住在我們裡面。

【新譯本】神把他的靈賜給我們，我們就知道我們是住在他裡面，他也住在我們裡面。

【呂振中】神將他的靈賜給我們:在這一點、我們就知道我們住在他裡面，他也住在我們裡面了。

【思高本】我們所以知道我們存留在他內，他存留在我們內，就是由於他賜給了我們的聖神。

【牧靈本】我們怎麼知道我們在他內，他在我們內呢？因為他把他的聖神賜給了我們。

【現代本】神把他的靈賜給了我們，因此我們知道，我們有他的生命，而他在我們的生命裡。

【KJV】Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

【NIV】We know that we live in him and he in us, because he has given us of his Spirit.

【BBE】And his Spirit which he has given us is the witness that we are in him and he is in us.

【ASV】hereby we know that we abide in him and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14【和合本】父差子作世人的救主；這是我們所看見且作見證的。

【和修訂】父差子作世人的救主，這是我們所看見並且作見證的。

【新譯本】父差遣子作世人的救主，這是我們見過的，並且現在作見證。

【呂振中】父差遣了兒子做世界的救主:是我們親自見過，如今並且作見證的。

【思高本】至於我們，我們卻曾瞻仰過，並且作證：父打發了子來作世界的救主。

【牧靈本】我們看到，也作證了，父派了子，做世人的救主；

【現代本】天父差他的兒子來作世界的救主；這事我們看見了，也向別人見證。

【KJV】And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

【NIV】And we have seen and testify that the Father has sent his Son to be the Savior of the world.

【BBE】And we have seen and give witness that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

【ASV】And we have beheld and bear witness that the Father hath sent the Son to be the Saviour of the world.

15【和合本】凡認耶穌為神兒子的，神就住在他裡面，他也住在神裡面。

【和修訂】凡宣認耶穌為神兒子的，神就住在他裡面，而他也住在神裡面

【新譯本】凡承認耶穌是 神的兒子的， 神就住在他裡面，他也住在 神裡面。

【呂振中】凡承認耶穌是神兒子的，神就住在他裡面，他也住在神裡面。

【思高本】誰若明認耶穌是天主子，天主就存在他內，他也存在天主內。

【牧靈本】凡承認耶穌是天主之子的，天主便在他內，他也在天主內。

【現代本】那公開承認耶穌是神的兒子的，神就在他的生命裡，他也有神的生命。

【KJV】Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

【NIV】If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in him and he in God.

【BBE】Everyone who says openly that Jesus is the Son of God, has God in him and is in God.

【ASV】Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God.

16【和合本】神愛我們的心，我們也知道也信。神就是愛；住在愛裡面的，就是住在神裡面，神也住在他裡面。

【和修訂】我們知道並且深信神是愛我們的。神就是愛，住在愛裡面的就是住在神裡面；神也住在他裡面。

【新譯本】神對我們的愛，我們已經明白了，而且相信了。 神就是愛；住在愛裡面的，就住在 神裡面， 神也住在他裡面。

【呂振中】神在我們身上所施（希臘文：有）的愛、我們就知道，也相信了。神就是愛；住在愛裡面的、就是住在神裡面，神也住在他裡面。

【思高本】我們認識了，且相信了天主對我們所懷的愛。天主是愛，那存留在愛內的，就存留在天主內，天主也存留在他內。

【牧靈本】我們知道並相信天主對我們的愛。天主是愛，凡活在愛中的人，就是活於天主內，天主也在他內。

【現代本】所以，我們知道，並且相信神愛我們。神是愛；那有了愛在他的生命裡的人就是有神的生命，而神在他的生命裡。

【KJV】And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

【NIV】And so we know and rely on the love God has for us. God is love. Whoever lives in love lives in God, and God in him.

【BBE】And we have seen and had faith in the love which God has for us. God is love, and everyone who has love is in God, and God is in him.

【ASV】And we know and have believed the love which God hath in us. God is love; and he that abideth in love abideth in God, and God abideth in him.

17【和合本】這樣，愛在我們裡面得以完全，我們就可以在審判的日子坦然無懼。因為他如何，我們在這世上也如何。

【和修訂】由此，愛在我們裡面得以完滿：我們可以在審判的日子坦然無懼，因為基督如何，我們在這世上也如何。

【新譯本】這樣，愛在我們裡面就得到成全，使我們在審判的日子，可以坦然無懼。因為他怎樣，我們在這世上也怎樣。

【呂振中】這樣，當審判的日子、我們就有坦然無懼的心了；因為他怎樣，我們在這世界上也怎樣：在這一點、愛就得完全於我們了。

【思高本】我們內的愛得以圓滿，即在於此：就是我們可在審判的日子放心大膽，因為那一位怎樣，我們在這世界上也怎樣。

【牧靈本】如此，愛在我們生命裡盡善盡美了，我們便能坦然無畏地期待審判的日子。因為我們在這世界上處處肖似於他。

【現代本】這樣，愛就藉著我們，完全實現了，使我們在審判的日子能夠坦然無懼；我們確能這樣，因為我們在這世上有跟基督一樣的生命。

【KJV】Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

【NIV】In this way, love is made complete among us so that we will have confidence on the day of judgment, because in this world we are like him.

【BBE】In this way love is made complete in us, so that we may be without fear on the day of judging, because as he is, so are we in this world.

【ASV】Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment; because as he is, even so are we in this world.

18【和合本】愛裡沒有懼怕；愛既完全，就把懼怕除去。因為懼怕裡含著刑罰，懼怕的人在愛裡未得完全。

【和修訂】在愛裡沒有懼怕；完滿的愛把懼怕驅逐出去，因為懼怕裡含著懲罰，懼怕的人在愛裡尚未得到完滿。

【新譯本】愛裡沒有懼怕，完全的愛可以把懼怕驅除，因為懼怕含有刑罰，懼怕的人在愛裡還沒有完全。

【呂振中】在愛裡沒有懼怕；完全的愛能把懼怕趕出。因為懼怕隨著刑罰；懼怕的人是未曾得完全於愛裡的。

【思高本】在愛內沒有恐懼，反之，圓滿的愛把恐懼驅逐於外，因為恐懼內含著懲罰；那恐懼的，在愛內還沒有圓滿。

【牧靈本】在愛中沒有恐懼。完美的愛能驅逐一切恐懼，因為恐懼常與懲罰相隨。凡有恐懼的人還未得到圓滿的愛。

【現代本】有了愛就沒有恐懼；完全的愛驅除一切的恐懼。所以，那有恐懼的就沒有完全的愛，因為恐懼和懲罰是相關連的。

【KJV】 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

【NIV】 There is no fear in love. But perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears is not made perfect in love.

【BBE】 There is no fear in love: true love has no room for fear, because where fear is, there is pain; and he who is not free from fear is not complete in love.

【ASV】 There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love.

19【和合本】我們愛，因為神先愛我們。

【和修訂】我們愛，因為神先愛了我們。

【新譯本】我們愛，因為 神先愛我們。

【呂振中】我們愛，因為他先愛了我們。

【思高本】我們應該愛，因為天主先愛了我們。

【牧靈本】我們要相愛，因為天主先愛了我們。

【現代本】我們愛，因為神先愛我們。

【KJV】 We love him, because he first loved us.

【NIV】 We love because he first loved us.

【BBE】 We have the power of loving, because he first had love for us.

【ASV】 We love, because he first loved us.

20【和合本】人若說“我愛神”，卻恨他的弟兄，就是說謊話的；不愛他所看見的弟兄，就不能愛沒有看見的神（有古卷作：怎能愛沒有看見的神呢）。

【和修訂】人若說“我愛神”，卻恨他的弟兄，就是說謊了；不愛他看得見的弟兄，就不能愛看不見的神。

【新譯本】人若說“我愛 神”，卻恨他的弟兄，就是說謊的。不愛看得見的弟兄，就不能愛看不見的神。

【呂振中】人若說：‘我愛神’，卻恨他的弟兄，他便是撒謊的。不愛所看見的弟兄，就不（有古卷：怎）能愛所沒有看見的神了（有古卷：呢）。

【思高本】假使有人說：我愛天主，但他卻惱恨自己的弟兄，便是撒謊的；因為那不愛自己所看見的弟兄的，就不能愛自己所看不見的天主。

【牧靈本】凡說：“我愛天主”，卻仇恨自己兄弟的，他就是騙子。他若不愛看得見的兄弟，如何去愛看不見的天主呢？

【現代本】如果有人說“我愛神”，卻恨他的弟兄，他就是撒謊的；他既然不愛那看得見的弟兄，怎麼能愛那看不見的神呢？

【KJV】If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

【NIV】If anyone says, "I love God," yet hates his brother, he is a liar. For anyone who does not love his brother, whom he has seen, cannot love God, whom he has not seen.

【BBE】If a man says, I have love for God, and has hate for his brother, his words are false: for how is the man who has no love for his brother whom he has seen, able to have love for God whom he has not seen?

【ASV】If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen.

21【和合本】愛神的，也當愛弟兄，這是我們從神所受的命令。

【和修訂】愛神的，也要愛弟兄；這是我們從神所受的命令。

【新譯本】愛 神的，也應當愛弟兄，這就是我們從 神領受的命令。

【呂振中】愛神的、也應該愛弟兄:這就是我們從神所受(希臘文:有)的誡命。

【思高本】我們從他蒙受了這命令:那愛天主的,也該愛自己的弟兄。

【牧靈本】他給了我們這樣的誡命:凡愛天主的也必要愛他的兄弟。

【現代本】所以，基督這樣命令我們：那愛神的，也必須愛他的弟兄。

【KJV】And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

【NIV】And he has given us this command: Whoever loves God must also love his brother.

【BBE】And this is the word which we have from him, that he who has love for God is to have the same love for his brother.

【ASV】And this commandment have we from him, that he who loveth God love his brother also.